



UNIVERSITÉ DE NANTES

Accord cadre de coopération  
entre  
l'Université de Nantes (France)  
et  
l'Université Sarala Birla, Ranchi  
(Jharkhand) Inde



SARALA  
BIRLA  
UNIVERSITY

Memorandum of Understanding  
Between  
University of Nantes (France)  
and  
Sarala Birla University, Ranchi  
(Jharkhand) India

L'Université de Nantes et l'Université Sarala Birla, Ranchi (Jharkhand) India, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Éducation ;

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international,

Les cosignataires, Madame la professeure (Dr.) Carine BERNAULT, présidente de l'Université de Nantes, d'une part, et Monsieur le professeur (Dr.) Vijay Kumar Singh, Registraire de l'Université Sarala Birla, Ranchi (Jharkhand) India, s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

University of Nantes and Sarala Birla University, Ranchi (Jharkhand) India recognizing the benefits of the establishment of international agreements for their institutions, decide to sign this Memorandum of Understanding (MoU).

Both universities agree to carry out this MOU in accordance with the laws and regulations of their respective countries after full consultation and approval of both partners.

In respect of French decree no. 85-1124 signed on October, 21, 1985, relating to international cooperation by public higher education establishments under the auspices of the French minister of Education;

In respect of French decree n°2005-450 signed on May, 11, 2005 relating to the delivery of diplomas in international partnerships.

The two universities respectively represented by, Professor (Dr.) Carine BERNAULT, President of University of Nantes, and Professor (Dr.) Vijay Kumar Singh, Registrar, Sarala Birla University, Ranchi (Jharkhand) India hereby confirm their commitment to respect this agreement according to the following terms:



### Article 1 – Objet de l'accord

L'Université de Nantes et l'Université Sarala Birla, Ranchi (Jharkhand) India, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

### Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle,
- c) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires,
- e) l'échange d'informations, de publications et de documents de recherche et scientifiques,
- f) l'échange d'expériences présentant un intérêt commun pour les deux institutions et permettant le développement d'une collaboration mutuelle.

### Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- a) pour l'Université de Nantes
  - o Polytech Nantes
- b) pour l'Université Sarala Birla
  - o Faculty of Engineering and Engineering

Les disciplines concernées sont :

- o Ingénierie et sciences appliquées

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

### Article 1 – Purpose of the MOU

Université de Nantes and Sarala Birla University, Ranchi (Jharkhand) India agree to develop collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

### Article 2 – Cooperation fields

The agreement covers the following fields:

- a) exchange of students on a basis of reciprocity,
- b) conducting collaborative research projects including the possibility of joint thesis whose specific conditions will be detailed in a separate agreement,
- c) exchange of faculty for periods to be defined in order to conduct common researches,
- d) conducting lectures and organising symposia,
- e) exchange of academic information and scientific and research materials,
- f) sharing of expertise and initiatives in the interest of both institutions, for the promotion of collaboration in fields of mutual interest.

### Article 3 – academic fields included in the MoU

Faculties involved:

- a) for University of Nantes
  - o Polytech Nantes
- b) for the Sarala Birla University
  - o Faculty of Engineering and Technology

The fields concerned are:

- o Engineering and Applied Science

Any other academic field/faculty can be added by an addendum to the present agreement.

#### Article 4 – Coordination et suivi

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux universités.

#### Article 5 – Échange d'étudiants

Les étudiants en échange sont désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur, posséder un bon niveau universitaire et un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine. L'université d'accueil leur attribue des crédits en cas de réussite aux examens.

Les échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné.

Les étudiants en échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange et seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil à travers son service des relations internationales s'engage à accompagner les étudiants dans leurs différentes démarches liées à leur arrivée et en particulier aux questions d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement et de cours de langue du pays d'accueil.

#### Article 6 - Secret

Chaque partie s'engage à ne pas publier ou divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent contrat sans l'accord écrit de l'autre Partie et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public.

#### Article 4 – Coordination and follow up

A commission to co-ordinate common projects will be set up in both institutions. It will oversee the fulfilment of this agreement and co-ordinate the undertaken projects.

Projects and actions comply with the statutory norms of both institutions.

#### Article 5 – Student exchanges

Students to be exchanged are nominated by their home institution and shall be in good academic standing and have completed at least one year of their program of study and possess sufficient language skills to participate successfully in the exchange program.

Students will pay university fees at their home institution. The exchange will lead to the earning of credits only.

Exchanges are subject to the approval of the relevant course/program coordinator.

Students will have the same privileges provided to full-time students of the host institution while they are on the exchange and will be required to abide by the rules and regulations of the host institution.

The host university through its International Office commits to provide useful information to incoming exchange students and to assist them upon their arrival in adjusting to university life by providing services and information on orientation, registration, housing, social security and home language courses.

#### Article 6 - Confidentiality

Each party undertakes not to publish or disclose in any manner whatsoever scientific or technical information belonging to the other party which has been received in the execution of the present contract without prior written consent of the other party.



Cet engagement restera en vigueur pendant 5 ans, à compter de la date de signature du présent contrat, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de ce dernier.

#### **Article 7 – Propriété Intellectuelle**

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.

#### **Article 8 – Moyens financiers**

Les parties conviennent que la mise en œuvre du présent accord dépend de la disponibilité des ressources et de l'apport financier des universités concernées. Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers dans leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

#### **Article 9 – Résolution de conflit**

En cas de différend sur l'application ou l'interprétation du présent Accord-Cadre, les Parties s'engagent à chercher une résolution à l'amiable. Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

#### **Article 10 – Données personnelles**

Les Parties s'engagent à respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur en matière de protection des données personnelles, notamment le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données (ci-après le « RGPD »).

This obligation shall apply as long as such information has not become public property. This commitment shall remain in force during 5 years from the date of signature of this contract, notwithstanding the termination or expiry date of the latter.

#### **Article 7 – Intellectual Property**

Confidential information shared by a party remains its exclusive property. The sharing of such confidential information can in no way be considered or construed as conferring any property rights or patent licence.

#### **Article 8 – Resources**

It is understood that the implementation of the MOU shall depend upon the availability of resources and financial support at the universities concerned. Both institutions will endeavour to obtain financial means from their own budget, or that of other institutions or agencies in order to meet the costs arising from these exchanges.

Specific addenda to this MoU can be drawn annually. These specific agreements will include the details of the actions and provisional budgets to be submitted to the approval of each institution.

#### **Article 9 – Duration and termination of the MoU**

In the event of a dispute over the application or interpretation of this MOU, the Parties undertake to seek an amicable resolution.

If necessary, the dispute will be brought before the defendant's court.

#### **Article 10 - Personal Data**

The Parties commit themselves to respect current legal provisions and rules regarding personal data protection, especially the EU Regulation 2016/679 established by the European Parliament and the Council related to the protection of private individuals towards personal data processing and free data circulation (hereinafter "GDPR").

Dans le cadre du présent accord, l'Université de Nantes et l'Université Sarala Birla peuvent être amenés à se confier des Données Personnelles dans le cadre de la réalisation des actions visées dans la présente convention, et énoncées à l'article 2 du présent accord.

Les Parties interviennent en qualité de responsable de traitement. De ce fait, elles déterminent les finalités et les moyens des traitements opérés en application de la législation.

Les Parties ne fourniront directement ou indirectement que les Données Personnelles nécessaires à la réalisation de leurs missions dans le respect du principe de minimisation des données.

Les Parties s'engagent à ne pas utiliser les Données Personnelles auxquelles elles ont accès pour d'autres finalités que celles initialement prévues.

Il appartient aux Parties de s'assurer que ces Données ont été collectées de manière licite, loyale et transparente, et d'informer les Personnes Concernées des traitements que les Parties réalisent. Les Destinataires des Données Personnelles sont les personnels et enseignants de chaque Partie. Ces Destinataires sont soumis à de strictes obligations de confidentialité, de sécurité et auront accès à ces Données pour des raisons strictement professionnelles et limitées aux finalités du traitement.

Dans le respect des obligations de confidentialité, les Données Personnelles traitées pour les finalités du traitement sont conservées pour une durée conforme aux dispositions régissant les activités de des Parties en matière de prescription.

#### **Article 11 – Durée et dénonciation**

La durée du présent accord est de cinq années à compter de sa date de signature par les deux parties. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

In the framework of the present MoU, Université de Nantes and Sarala Birla University may provide to each other personal data in accordance with the cooperation fields mentioned in this agreement and listed in the article 2 of the present MoU.

The Parties will be in charge of data processing. Therefore, they will determine the aims and means for processing data according to the regulation.

The Parties will provide directly or indirectly only necessary personal data related to the cooperation fields in keeping with data minimisation.

The parties commit themselves not to use available personal data for other aims than those initially planned.

The Parties must make sure that personal data have been collected through licit, loyal and transparent methods, and must inform the people involved about the data processing operated by the Parties. Personal data will only be addressed to administrative and academic staff of each Party. These will be subject to strict obligations of confidentiality and security and will have access to these data for professional reasons only and in the strict framework of the cooperation fields.

In keeping with obligations of confidentiality, processed personal data in the framework of the cooperation fields will be kept for a period that complies with the provisions regulating the activities of the Parties concerning prescription.

#### **Article 11 – Duration and termination**

The present agreement is valid for a period of five years from the date of signing by the representatives of both universities. This MoU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both Universities. It may be renewed on the same terms, or on such terms as may be agreed by the two institutions.

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the Universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date, without prejudice to the activities under way.

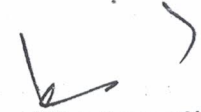
Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue anglaise.

Two original bilingual copies of the present agreement have been signed, both of them having the same legal validity in French and English.

A Nantes, le 18.03 2021

At Sarala Birla University, Ranchi (Jharkhand) India, on

  
Professeuse Carine Bernault  
Présidente  
Université de Nantes

  
Prof. (Dr.) Vijay Kumar Singh  
Registrar  
Sarala Birla University, Ranchi (Jharkhand) India

